

| ЗАКОН РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ | GESETZ DER RUSSISCHEN FÖDERATION |
|---|---|
| О реабилитации жертв политических репрессий | Über die Rehabilitierung von Opfern politischer Repressionen |
| <p>(в ред. Закона Российской Федерации от 26 июня 1992 г. N 3130-I - Ведомости Съезда народных депутатов Российской Федерации и Верховного Совета Российской Федерации, 1992, N 28, ст. 1624; Закона Российской Федерации от 22 декабря 1992 г. N 4185-I - Ведомости Съезда народных депутатов Российской Федерации и Верховного Совета Российской Федерации, 1993, N 1, ст. 21; Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября; Федерального закона от 4 ноября 1995 г. N166-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 1995, N 45, ст. 4242; Федерального закона от 7 августа 2000 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2000, N 33, ст. 3348; Федерального закона от 9 февраля 2003 г. N 26-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2003, N 6, ст. 509; Федерального закона от 23 октября 2003 г. N 132-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2003, N 43, ст. 4108; Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607; Федерального закона от 1 июля 2005 г. N 78-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2005, N 27, ст. 2717; Федерального закона от 1 июля 2011 г. N 169-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2011, N 27, ст. 3880; Федерального закона от 30 ноября</p> | <p>(in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 26. Juni 1992 Nr. 3130-I – Amtsblatt der Tagung von Volksabgeordneten der Russischen Föderation und des Obersten Sowjets der Russischen Föderation, 1992, Nr. 28, Art. 1624; des Gesetzes der Russischen Föderation vom 22. Dezember 1992 Nr. 4185-I – Amtsblatt der Tagung von Volksabgeordneten der Russischen Föderation und des Obersten Sowjets der Russischen Föderation, 1993, Nr. 1, Art. 21; des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993; des Föderalen Gesetzes vom 4. November 1995 Nr. 166-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 1995, Nr. 45, Art. 4242; des Föderalen Gesetzes vom 7. August 2000 N 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2000, Nr. 33, Art. 3348; des Föderalen Gesetzes vom 9. Februar 2003. N 26-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2003, Nr. 6, Art. 509; des Föderalen Gesetzes vom 23. Oktober 2003 Nr. 132-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2003, Nr. 43, Art. 4108; des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 N 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607; des Föderalen Gesetzes vom 1. Juli 2005 Nr. 78-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2005, Nr. 27, Art. 2717; des Föderalen Gesetzes vom 1. Juli 2011 Nr. 169-FZ – Sammlung der</p> |

| | |
|--|---|
| <p>2011 г. N 361-ФЗ – Собрание законодательства Российской Федерации, 2011, N 49, ст. 7039; Федерального закона от 9 марта 2016 г. N 67-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2016, N 11, ст. 1494; Федерального закона от 7 марта 2018 г. N 56-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2018, N 11, ст. 1591)</p> | <p>Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2011, Nr. 27, Art. 3880; des Föderalen Gesetzes vom 30. November 2011 N 361-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2011, Nr. 49, Art. 7039; des Föderalen Gesetzes vom 9. März 2016 Nr. 67-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2016, Nr. 11, Art. 1494; des Föderalen Gesetzes vom 7. März 2018 Nr. 56-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2018, Nr. 11, Art. 1591)</p> |
| <p>За годы Советской власти миллионы людей стали жертвами произвола тоталитарного государства, подверглись репрессиям за политические и религиозные убеждения, по социальным, национальным и иным признакам.</p> | <p>In der Zeit der Sowjetmacht fielen Millionen Menschen der Willkür des totalitären Staats zum Opfern, wurden wegen ihrer politischen und religiösen Anschauungen, ihrer sozialen, nationalen oder anderen Merkmale repressiert.</p> |
| <p>Осуждая многолетний террор и массовые преследования своего народа как несовместимые с идеей права и справедливости, Федеральное Собрание Российской Федерации выражает глубокое сочувствие жертвам необоснованных репрессий, их родным и близким, <i>заявляет</i> о неуклонном стремлении добиваться реальных гарантий обеспечения законности и прав человека (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября; Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607).</p> | <p>Die Föderale Versammlung der Russischen Föderation verurteilt den jahrelangen Terror und die Massenverfolgungen ihres Volkes, die mit dem Rechts- und Gerechtigkeitsgedanken nicht vereinbar sind. Die Versammlung spricht den Opfern von unbegründeten Repressionen ihr tiefstes Mitleid aus und erklärt ihr unablässiges Streben, reale Gewähr für die Sicherung von Gesetzmäßigkeit und Menschenrechten zu erlangen (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993, Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993; des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004, Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, Nr. 35, Art. 3607).</p> |
| <p>Целью настоящего Закона является реабилитация всех жертв политических репрессий, подвергнутых таковым на территории Российской Федерации с 25 октября (7 ноября) 1917 года,</p> | <p>Das Ziel des vorliegenden Gesetzes ist es, alle Personen, die nach dem 25. Oktober (7. November) 1917 Opfer von politischen Repressionen im Hoheitsgebiet der Russischen Föderation wurden, zu rehabilitieren,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>восстановление их в гражданских правах, устранение иных последствий произвола и обеспечение посильной в настоящее время компенсации материального ущерба (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября; Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ – Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607).</p> | <p>diese Personen in ihre bürgerlichen Rechte wieder einzusetzen, andere Folgen der Willkür zu beseitigen und den materiellen Schaden soweit zurzeit möglich zu erstatten (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993; des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, Nr. 35, Art. 3607).</p> |
| <p style="text-align: center;">I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>Статья 1.</p> <p>Политическими репрессиями признаются различные меры принуждения, применяемые государством по политическим мотивам, в виде лишения жизни или свободы, помещения на принудительное лечение в психиатрические лечебные учреждения, выдворения из страны и лишения гражданства, выселения групп населения из мест проживания, направления в ссылку, высылку и на спецпоселение, привлечения к принудительному труду в условиях ограничения свободы, а также иное лишение или ограничение прав и свобод лиц, признававшихся социально опасными для государства или политического строя по классовым, социальным, национальным, религиозным или иным признакам, осуществлявшееся по решениям судов и других органов, наделявшихся судебными функциями, либо в административном порядке органами исполнительной власти и должностными лицами</p> | <p style="text-align: center;">I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p> <p>Artikel 1.</p> <p>Als politische Repressionen anerkannt werden die verschiedenen Zwangsmaßnahmen, die vom Staat aus politischen Gründen in Form von Tötung oder Freiheitsentzug, Zwangseinweisung in psychiatrische Anstalten, Ausweisung und Aberkennung der Staatsangehörigkeit, Vertreibung von Bevölkerungsgruppen von ihren Wohnorten, Verbannung aus einem bzw. an einen bestimmten Ort bzw. Einweisung in eine Sondersiedlung, Heranziehung zur Zwangsarbeit unter Freiheitseinschränkung sowie andere Aberkennungen oder Einschränkungen von Rechten und Freiheiten von Personen, die aus Gründen der Klassenzugehörigkeit, aus sozialen, nationalen, religiösen oder anderen Gründen als sozial gefährlich für den Staat oder die politische Ordnung galten, angewandt und aufgrund von Beschlüssen von Gerichten und anderen Behörden, denen Gerichtsfunktionen übertragen worden waren, sowie auf dem Verwaltungswege durch</p> |

| | |
|---|---|
| <p>и общественными организациями или их органами, наделавшимися административными полномочиями (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Exekutivbehörden und Amtspersonen sowie gesellschaftliche Organisationen oder deren mit Verwaltungsbefugnissen ausgestattete Organe vollstreckt wurden (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> |
| <p>Статья 1-1. Подвергшимися политическим репрессиям и подлежащими реабилитации признаются: дети, находившиеся вместе с репрессированными по политическим мотивам родителями или лицами, их заменявшими, в местах лишения свободы, в ссылке, высылке, на спецпоселении;</p> | <p>Artikel 1-1. Als Personen, die aus politischen Gründen repressiert wurden und zu rehabilitieren sind, werden anerkannt: Kinder, die sich zusammen mit ihren Eltern oder ihnen gleichgestellten Personen, die aus politischen Gründen repressiert wurden, in Haftanstalten, an Verbannungsorten und in Sondersiedlungen befanden,</p> |
| <p>дети, оставшиеся в несовершеннолетнем возрасте без попечения родителей или одного из них, необоснованно репрессированных по политическим мотивам.</p> | <p>Kinder, die vor dem Eintritt der Volljährigkeit ohne elterliche Sorge ihrer unbegründet aus politischen Gründen repressierten Eltern oder eines Elternteils blieben.</p> |
| <p>(Статья 1-1 введена Федеральным законом от 4 ноября 1995 г. N 166-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 1995, N 45, ст. 4242; в ред. Федерального закона от 9 февраля 2003 г. N 26-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2003, N 6, ст. 509)</p> | <p>(Der Artikel 1-1 wurde durch das Föderale Gesetz vom 4. November 1995 Nr. 166-FZ eingeführt – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 1995, Nr. 45, Art. 4242; in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 9. Februar 2003 Nr. 26-FZ - Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2003, Nr. 6, Art. 509.)</p> |
| <p>Статья 2. Настоящий Закон в части порядка реабилитации распространяется: на граждан Российской Федерации, граждан государств - бывших союзных республик СССР, иностранных граждан и лиц без</p> | <p>Artikel 2 Dieses Gesetz gilt in Bezug auf das Rehabilitierungsverfahren: für Staatsangehörige der Russischen Föderation, Staatsangehörige der Staaten, die ehemals Unionsrepubliken der UdSSR waren,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>гражданства, подвергшихся политическим репрессиям на территории Российской Федерации с 25 октября (7 ноября) 1917 года;</p> | <p>ausländische Staatsangehörige und Staatenlose, die nach dem 25. Oktober (7. November) 1917 Opfer von politischen Repressionen im Hoheitsgebiet der Russischen Föderation waren;</p> |
| <p>на лиц, постоянно проживающих на территории Российской Федерации, репрессированных советскими судебными и административными органами, действовавшими за пределами СССР, либо военными трибуналами, либо центральными судами Союза ССР и внесудебными органами (Верховным Судом СССР и его коллегиями, Коллегией ОГПУ СССР, Особым совещанием при НКВД-МГБ-МВД СССР, Комиссией НКВД СССР и Прокуратуры СССР по следственным делам);</p> | <p>Personen, die im Hoheitsgebiet der Russischen Föderation ihren ständigen Wohnsitz hatten und durch außerhalb der UdSSR tätige sowjetische Gerichts- oder Verwaltungsorgane oder durch Militärtribunale bzw. zentrale Gerichte der UdSSR und außergerichtliche Organe repressiert wurden (das Oberste Gericht der UdSSR und seine Kollegien, das Kollegium der Vereinigten Staatlichen Politischen Verwaltung der UdSSR, der Sonderberatungen beim Volkskommissariat für Innere Angelegenheiten (NKWD) - Ministerium für Staatssicherheit (MGB) - Ministerium für Innere Angelegenheiten (MWD) der UdSSR, der Kommission des NKWD der UdSSR und der Staatsanwaltschaft der UdSSR für Ermittlungsverfahren);</p> |
| <p>на иностранных граждан, репрессированных по решению судов Союза ССР или внесудебных органов за пределами СССР по обвинению в деяниях против граждан СССР и интересов СССР. Вопросы реабилитации иностранных граждан, репрессированных по решению судов Союза ССР или внесудебных органов за пределами СССР на основании международных законов за деяния против интересов Объединенных Наций во второй мировой войне, решаются в соответствии с международными соглашениями Российской Федерации с заинтересованными государствами.</p> | <p>für ausländische Staatsangehörige, die aufgrund eines Urteils bzw. einer Entscheidung von Gerichten der UdSSR bzw. außergerichtlicher Organe außerhalb der UdSSR infolge einer Anklage wegen Handlungen gegen Staatsangehörige der UdSSR und Interessen der UdSSR repressiert wurden. Die Rehabilitierung ausländischer Staatsangehöriger, die aufgrund eines Urteils bzw. einer Entscheidung von Gerichten der UdSSR oder außergerichtlicher Organe außerhalb der UdSSR aufgrund internationaler Gesetze wegen Handlungen gegen Interessen der Vereinten Nationen während des 2. Weltkriegs repressiert wurden, wird nach Maßgabe von völkerrechtlichen</p> |

| | |
|---|--|
| | Vereinbarungen der Russischen Föderation mit den betroffenen Staaten geregelt. |
| <p>Статья 2-1.</p> <p>Пострадавшими от политических репрессий признаются дети, супруга (супруг), родители лиц, расстрелянных или умерших в местах лишения свободы и реабилитированных посмертно.</p> | <p>Artikel 2-1.</p> <p>Als Geschädigte infolge politischer Repressionen werden Kinder, Ehefrau (Ehemann) und Eltern der Personen anerkannt, die in Haftanstalten erschossen wurden oder verstarben und nach ihrem Tod rehabilitiert wurden.</p> |
| <p>(Часть утратила силу на основании Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ – Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607)</p> | <p>(Dieser Teil ist weggefallen auf der Grundlage des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 N 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607.)</p> |
| <p>(Статья 2-1 введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября; в ред. Федерального закона от 9 февраля 2003 г. N 26-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2003, N 6, ст. 509)</p> | <p>(Der Artikel 2-1 wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993; in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 9. Februar 2003 Nr. 26-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2003, Nr. 6, Art. 509.)</p> |
| <p>Статья 3.</p> <p>Подлежат реабилитации лица, которые по политическим мотивам были:</p> <p>а) осуждены за государственные и иные преступления;</p> <p>б) подвергнуты уголовным репрессиям по решениям органов ВЧК, ГПУ - ОГПУ, УНКВД - НКВД, МГБ, МВД, прокуратуры и их коллегий, комиссий, "особых совещаний", "двоек", "троек" и иных органов, осуществлявших судебные функции;</p> <p>в) подвергнуты в административном порядке ссылке, высылке, направлению на спецпоселение, привлечению к принудительному</p> | <p>Artikel 3.</p> <p>Zu rehabilitieren sind Personen, die aus politischen Gründen</p> <p>a) wegen Verbrechen gegen den Staat oder anderer Verbrechen verurteilt wurden;</p> <p>b) Opfer von strafrechtlichen Repressionen durch Urteile bzw. Entscheidungen der Organe der Gesamtrussischen Außerordentlichen Kommission für den Kampf gegen die Konterrevolution (WTschK), der Staatlichen Politischen Verwaltung bzw. der Vereinigten Staatlichen Politischen Verwaltung (GPU – OGPU), der Verwaltung des Volkskommissariats für Innere Angelegenheiten bzw. des</p> |

| | |
|--|---|
| <p>труду в условиях ограничения свободы, в том числе в «рабочих колоннах НКВД», а также иным ограничениям прав и свобод;</p> <p>г) необоснованно помещены по решениям судов и несудебных органов в психиатрические учреждения на принудительное лечение (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября);</p> <p>д) необоснованно привлечены к уголовной ответственности и дела на них прекращены по нереабилитирующим основаниям (пункт "д" введен Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября);</p> <p>е) признаны социально опасными по политическим мотивам и подвергнуты лишению свободы, ссылке, высылке по решениям судов и внесудебных органов без предъявления обвинения в совершении конкретного преступления (пункт "е" введен Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Volkskommissariats für Innere Angelegenheiten (UNKWD – NKWD), des Ministeriums für Staatssicherheit (MGB), des Ministeriums für Innere Angelegenheiten (MWD), der Staatsanwaltschaft und ihrer Kollegien, der Kommissionen, „Sonderberatungen“, „Dwoikas“, „Troikas“ und anderer, gerichtliche Funktionen ausübender Organe wurden;</p> <p>c) auf dem Verwaltungsweg Opfer von Verbannung aus einem bzw. an einen bestimmten Ort, Einweisung in Sondersiedlungen und Heranziehung zur Zwangsarbeit mit Freiheitseinschränkung, u.a. in „Arbeitskolonnen des NKWD“, sowie anderer Einschränkungen ihrer Rechte und Freiheiten wurden;</p> <p>d) unbegründet durch Urteile bzw. Entscheidungen von Gerichten und außergerichtlichen Organen zwangsweise in psychiatrische Anstalten eingewiesen wurden (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993);</p> <p>e) unbegründet zur strafrechtlichen Verantwortung gezogen wurden und deren Verfahren mit nicht rehabilitierender Begründung eingestellt wurden (Buchstabe „e“ wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993);</p> <p>f) aus politischen Motiven als sozial gefährlich eingestuft und ohne Anklage wegen eines konkreten Verbrechens aufgrund von Urteilen bzw. Entscheidungen von Gerichten oder außergerichtlichen Organen Opfer von Freiheitsentzug, Verbannung aus einem bzw. an einen</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| | bestimmten Ort wurden (Buchstabe „f“ wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993). |
| <p>Статья 4.</p> <p>Не подлежат реабилитации лица, перечисленные в статье 3 настоящего Закона, обоснованно осужденные судами, а также подвергнутые наказаниям по решению несудебных органов, в делах которых имеются достаточные доказательства по обвинению в совершении следующих преступлений:</p> <p>а) измена Родине в форме шпионажа, выдачи военной или государственной тайны, перехода на сторону врага; шпионаж, террористический акт, диверсия (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября);</p> <p>б) совершение насильственных действий в отношении гражданского населения и военнопленных, а также пособничество изменникам Родины и фашистским оккупантам в совершении таких действий во время Великой Отечественной войны;</p> <p>в) организация бандформирований, совершавших убийства, грабежи и другие насильственные действия, а также принимавших личное участие в совершении этих деяний в составе бандформирований (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября)</p> <p>г) военные преступления, преступления против мира, против человечности и против правосудия (в ред. Закона Российской</p> | <p>Artikel 4.</p> <p>Nicht zu rehabilitieren sind die in Artikel 3 dieses Gesetzes aufgeführten und von Gerichten begründet verurteilten sowie durch Entscheidungen außergerichtlicher Organe bestraften Personen, sofern in den Akten hinreichende Beweise für eine Anklage wegen folgender Verbrechen vorliegen:</p> <p>a) Hochverrat in Form von Spionage, Verrat militärischer bzw. staatlicher Geheimnisse und Überlaufen zum Feind; Spionage, terroristischer Anschlag, Diversion (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993);</p> <p>b) Gewaltakte gegen die Zivilbevölkerung und Kriegsgefangene sowie Beihilfe für Hochverräter und faschistische Okkupanten bei der Durchführung derartiger Handlungen während des Großen Vaterländischen Krieges;</p> <p>c) Bildung von Banden, die Morde, Plünderungen und andere Gewalttaten begangen hatten, sowie persönliche Beteiligung an derartigen Handlungen innerhalb von Banden persönlich (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993);</p> <p>d) Kriegsverbrechen, Verbrechen gegen den Frieden, die Menschlichkeit und das Rechtswesen (in der Fassung des Gesetzes der</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> <p>Кроме того, не подлежат реабилитации направленные в административном порядке на спецпоселение лица из числа репатриированных советских граждан (военнопленных и гражданских лиц), служивших в строевых и специальных формированиях немецко-фашистских войск, полиции, если имеются доказательства их участия в разведывательных, карательных и боевых действиях против Красной Армии, партизан, армий стран антигитлеровской коалиции и мирного населения, за исключением тех, кто впоследствии принимал участие в боевых действиях против немецко-фашистских войск в составе Красной Армии, партизанских отрядов или в движении Сопротивления (часть введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> <p>Nicht zu rehabilitieren sind außerdem auf dem Verwaltungswege in Sondersiedlungen eingewiesene repatriierte sowjetische Staatsangehörige (Kriegsgefangene und Zivilpersonen), die in Bau- und Sondereinheiten der deutschen faschistischen Truppen und der Polizei eingesetzt waren, sofern Beweise dafür vorliegen, dass sie an Aufklärungs-, Straf- und Kampfeinsätzen gegen die Rote Armee, Partisanen, Armeen der Länder der Anti-Hitler-Koalition und die friedliche Bevölkerung teilgenommen haben, mit Ausnahme der Personen, die zum späteren Zeitpunkt an Kampfhandlungen gegen die deutschen faschistischen Truppen in der Roten Armee, in Partisanenverbänden oder in der Widerstandsbewegung teilgenommen haben. (Dieser Teil wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993)</p> |
| <p>Статья 5.</p> <p>Признаются не содержащими общественной опасности нижеперечисленные деяния и реабилитируются независимо от фактической обоснованности обвинения лица, осужденные за:</p> <p>а) антисоветскую агитацию и пропаганду;</p> <p>б) распространение заведомо ложных измышлений, порочащих советский государственный или общественный строй;</p> <p>в) нарушение законов об отделении церкви от государства и школы от церкви;</p> | <p>Artikel 5.</p> <p>Die nachstehend aufgeführten Tatbestände werden als gesellschaftlich ungefährlich anerkannt und die derentwegen verurteilten Personen werden unabhängig von der tatsächlichen Begründung der Anklage rehabilitiert:</p> <p>a) antisowjetische Agitation und Propaganda,</p> <p>b) Verbreitung von Lügen, die die sowjetische staatliche oder gesellschaftliche Ordnung verleumdend;</p> <p>c) Verstoß gegen die Gesetze über die Trennung von Kirche und Staat</p> |

| | |
|--|---|
| <p>г) посягательство на личность и права граждан под видом исполнения религиозных обрядов;</p> <p>д) побег из мест лишения свободы, ссылки и спецпоселения, мест привлечения к принудительному труду в условиях ограничения свободы лиц, которые находились в указанных местах в связи с необоснованными политическими репрессиями (пункт "д" введен Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I – Российская газета, 1993, 15 октября),</p> <p>то есть по статьям 70 (в редакции, действовавшей до Указа Президиума Верховного Совета РСФСР от 11 сентября 1990 года), 190-1, а также по статьям 142 и 227 Уголовного кодекса РСФСР и аналогичным нормам ранее действовавшего законодательства (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>sowie Schule und Kirche;</p> <p>d) Angriffe auf die Persönlichkeit und die Rechte der Bürger unter dem Vorwand der Ausübung religiöser Bräuche;</p> <p>e) Flucht aus Haftanstalten, Verbannungsorten und Sondersiedlungen sowie aus Zwangsarbeitslagern mit Freiheitseinschränkung von Personen, die sich an diesen Orten im Zusammenhang mit unbegründeten politischen Repressionen befanden (Buchstabe „e“ wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993), d. h. nach Art. 70 (in der vor dem Dekret des Präsidiums des Obersten Sowjets der RSFSR vom 11. September 1990 gültigen Fassung), Art. 190-1 sowie Art. 142 und 227 des Strafgesetzbuches der RSFSR und den einschlägigen Normen des vorher geltenden Rechts (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> |
| <p style="text-align: center;">II. ПОРЯДОК РЕАБИЛИТАЦИИ</p> <p>Статья 6.</p> <p>Заявления о реабилитации могут быть поданы самими репрессированными, а равно любыми лицами или общественными организациями. Заявления подаются по месту нахождения органа или должностного лица, принявшего решение о применении репрессий, либо по месту жительства заявителя в отношении лиц, указанных в пункте "в" статьи 3 настоящего Закона, - в органы внутренних дел, в отношении прочих репрессированных - в органы прокуратуры (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября</p> | <p style="text-align: center;">II. REHABILITIERUNGSVERFAHREN</p> <p>Artikel 6.</p> <p>Anträge auf Rehabilitierung können von den Repressierten selbst wie auch von jeder Person oder gesellschaftlichen Organisation gestellt werden. Die Anträge sind entweder am Sitz der Behörde oder der Amtsperson einzureichen, die die Entscheidung über die Repression getroffen hat, oder am Wohnsitz des Antragstellers, in Bezug auf die in Art. 3 Buchstabe „c“ genannten Personen bei den Behörden für Innere Angelegenheiten und in Bezug auf andere Repressierte bei den Organen der Staatsanwaltschaft (in der Fassung des Gesetzes der</p> |

| | |
|--|--|
| <p>1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> <p>Срок рассмотрения заявлений о реабилитации не может превышать трех месяцев.</p> | <p>Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> <p>Die Rehabilitierungsanträge sind innerhalb von höchstens drei Monaten zu bearbeiten.</p> |
| <p>Статья 7.</p> <p>Органы внутренних дел по заявлениям заинтересованных лиц или общественных организаций устанавливают факт применения ссылки, высылки, направления на спецпоселение, привлечения к принудительному труду в условиях ограничения свободы и иных ограничений прав и свобод, установленных в административном порядке, и составляют заключение и выдают справку о реабилитации или сообщают об отказе в выдаче такой справки (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Artikel 7.</p> <p>Auf Antrag betroffener Personen oder gesellschaftlicher Organisationen stellen die Behörden für Innere Angelegenheiten die Tatsachen der Verbannung aus einem bzw. an einen bestimmten Ort, der Einweisung in eine Sondersiedlung sowie der Heranziehung zur Zwangsarbeit mit Freiheitseinschränkung und anderer auf dem Verwaltungswege veranlasster Einschränkungen der Rechte und Freiheiten fest, fassen den Beschluss und stellen den Rehabilitierungsbescheid aus bzw. informieren darüber, dass die Erteilung eines solchen Bescheids abgelehnt wird (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> |
| <p>Статья 8.</p> <p>Органы прокуратуры с привлечением по их поручению органов государственной безопасности и внутренних дел устанавливают и проверяют все дела с не отмененными до введения в действие настоящего Закона решениями судов и несудебных органов на лиц, подлежащих реабилитации в соответствии с пп. «а», «б», «г», «д» и «е» статьи 3 и статьей 5 настоящего Закона. Порядок указанной работы и распределение обязанностей определяются Генеральным</p> | <p>Artikel 8.</p> <p>Die Organe der Staatsanwaltschaft erfassen alle Fälle, in denen vor Inkrafttreten dieses Gesetzes Entscheidungen von Gerichten und außergerichtlichen Organen in Bezug auf zu rehabilitierende Personen nach Art. 3 Buchstaben „a“, „b“, „d“, „e“ und „f“ und Art. 5 nicht aufgehoben wurden, und überprüfen diese, wobei in ihrem Auftrag die Behörden für Staatssicherheit und für Innere Angelegenheiten hinzugezogen werden.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>прокурором Российской Федерации (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Das Verfahren hierfür sowie die Aufteilung der Zuständigkeit werden durch den Generalstaatsanwalt der Russischen Föderation festgelegt (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> |
| <p>По материалам проверки органы прокуратуры составляют заключения и выдают справки о реабилитации заявителям, а при отсутствии таковых периодически представляют сведения о реабилитированных для публикации в местной печати.</p> | <p>Auf der Grundlage der Überprüfungsunterlagen erstellen die Organe der Staatsanwaltschaft Gutachten und stellen den Antragstellern Rehabilitierungsbescheide aus bzw. geben in periodischen Abständen, sofern keine Antragsteller vorhanden sind, Mitteilungen über rehabilitierte Personen zur Veröffentlichung in der Lokalpresse heraus.</p> |
| <p>При отсутствии оснований для реабилитации органы прокуратуры по указанным в пункте "д" статьи 3 настоящего Закона делам составляют заключение об отказе в реабилитации, а по указанным в пунктах "а", "б", "г" и "е" статьи 3 настоящего Закона делам в случае поступления заявлений заинтересованных лиц или общественных организаций направляют эти дела с заключениями в суд в соответствии со статьей 9 настоящего Закона (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Fehlen Gründe für eine Rehabilitierung, fassen die Organe der Staatsanwaltschaft in den in Art. 3 Buchstabe „e“ dieses Gesetzes genannten Fällen den Beschluss über die Ablehnung der Rehabilitierung; in den in Art. 3 Buchstaben „a“, „b“, „d“ und „f“ dieses Gesetzes genannten Fällen übersenden die Organe der Staatsanwaltschaft bei Eingang von Anträgen betroffener Personen bzw. gesellschaftlicher Organisationen diese Fälle zusammen mit entsprechenden Beschlüssen an ein Gericht gemäß Art. 9 dieses Gesetzes (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> |
| <p>В отношении лиц, обвинявшихся в контрреволюционных, особо опасных государственных преступлениях по совокупности с другими видами преступлений, либо когда в действиях лиц усматриваются признаки не контрреволюционных, особо опасных государственных, а других видов преступлений, пересмотр дел и</p> | <p>In Bezug auf Personen, denen konterrevolutionäre und besonders gefährliche Verbrechen gegen den Staat in Tateinheit mit anderen Straftaten zur Last gelegt wurden bzw. in den Fällen, in denen in den Handlungen der Personen keine Anzeichen für konterrevolutionäre und besonders gefährliche Verbrechen gegen den Staat jedoch für andere</p> |

| | |
|--|---|
| <p>материалов производится в общем порядке, установленном уголовно-процессуальным законодательством Российской Федерации (часть введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Straftaten gesehen werden, erfolgt die Überprüfung der Fälle und Unterlagen nach Maßgabe des Strafprozessrechts der Russischen Föderation. (Dieser Teil des Artikels wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993.)</p> |
| <p>Статья 8-1. По заявлениям заинтересованных лиц или общественных организаций о признании подвергшимися политическим репрессиям и подлежащими реабилитации лиц, указанных в статье 1-1 настоящего Закона, либо пострадавшими от политических репрессий детей, супругов, родителей репрессированных лиц, указанных в статье 2-1 настоящего Закона, органы прокуратуры и внутренних дел проверяют материалы уголовных и административных дел, составляют заключения и выдают справки о признании лиц подвергшимися политическим репрессиям и подлежащими реабилитации либо пострадавшими от политических репрессий или сообщают об отказе в их выдаче соответственно: органы прокуратуры - в случаях, когда репрессии осуществлялись по решениям судов и внесудебных органов; органы внутренних дел - в случаях, когда репрессии осуществлялись в административном порядке органами исполнительной власти, должностными лицами, общественными организациями или их органами, наделёнными административными полномочиями (в ред. Федерального закона от 9 февраля 2003 г. N 26-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2003, N 6, ст. 509).</p> | <p>Artikel 8-1. Stellen betroffene Personen oder gesellschaftliche Organisationen einen Antrag, die in Art. 1-1 dieses Gesetzes genannten Personen als Opfer politischer Repressionen und zu rehabilitierende Personen oder die in Art. 2-1 dieses Gesetzes genannten Kinder, Ehepartner und Eltern verfolgter Personen als Geschädigte infolge von politischen Repressionen anzuerkennen, überprüfen die Organe der Staatsanwaltschaft und für Innere Angelegenheiten die Straf- und Verwaltungsakten, fassen einen Beschluss und stellen einen Bescheid aus über die Anerkennung dieser Personen als Opfer politischer Repressionen und als zu rehabilitierende Personen oder als Geschädigte infolge von politischen Repressionen bzw. informieren über die Ablehnung der Ausstellung eines solchen Bescheides. Die Organe der Staatsanwaltschaft sind zuständig für Fälle von Repressionen aufgrund von Urteilen bzw. Entscheidungen der Gerichte und außergerichtlicher Organe; die Behörden für Innere Angelegenheiten sind zuständig für Fälle von Repressionen auf dem Verwaltungswege durch die Exekutivbehörden, Amtspersonen, gesellschaftliche Organisationen bzw. deren mit Verwaltungsvollmachten ausgestatteten Organe (in der Fassung des</p> |

| | |
|--|---|
| | Föderalen Gesetzes vom 9. Februar 2003. N 26-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2003, Nr. 6, Art. 509). |
| Решения об отказе в выдаче справок о признании лиц подвергшимися политическим репрессиям и подлежащими реабилитации либо пострадавшими от политических репрессий могут быть обжалованы в порядке, предусмотренном Законом Российской Федерации „Об обжаловании в суд действий и решений, нарушающих права и свободы граждан“ (в ред. Федерального закона от 9 февраля 2003 г. N 26-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2003, N 6, ст. 509). | Gegen Entscheidungen, die Ausstellung eines Bescheides über die Anerkennung als Opfer politischer Repressionen und zu rehabilitierende Person oder als Geschädigte/r infolge von politischen Repressionen abzulehnen, können nach dem Gesetz der Russischen Föderation „Über Rechtsmittel gegen Handlungen und Entscheidungen, die die Rechte und Freiheiten der Bürger verletzen“, Rechtsmittel eingelegt werden (in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 9. Februar 2003. N 26-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2003, Nr. 6, Art. 509). |
| (Статья 8-1 введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября) | (Der Artikel 8-1 wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993). |
| Статья 9. Решения по делам, предусмотренным частью третьей статьи 8 настоящего Закона, принимаются: а) на осужденных - судами, которыми выносились последние судебные решения. Дела, по которым приговоры, определения, постановления были вынесены упраздненными или расформированными судами, а также военными трибуналами в отношении гражданских лиц, передаются на рассмотрение тех судов, к подсудности которых эти дела отнесены по действующему законодательству. Территориальная подсудность дела определяется по месту вынесения последнего судебного решения; | Artikel 9. Über die in Art. 8 Teil 3 dieses Gesetzes vorgesehenen Fälle entscheiden a) bei Verurteilten: die Gerichte, die die letzten Gerichtsentscheidungen getroffen haben. Die Fälle, in denen Urteile, Beschlüsse und Verfügungen von inzwischen abgeschafften bzw. aufgelösten Gerichten sowie über Zivilpersonen von Militärtribunalen gefällt wurden, werden den Gerichten übertragen, in deren Zuständigkeit diese Fälle nach Maßgabe der geltenden Rechtsvorschriften fallen. Die örtliche Zuständigkeit wird aufgrund des Ortes der letzten Gerichtsentscheidung festgelegt; |

| | |
|--|--|
| <p>б) подвергнутых внесудебным репрессиям: в отношении гражданских лиц - Верховными Судами автономных республик, областными, краевыми судами, судами автономных областей, автономных округов, а в отношении военнослужащих – военными трибуналами округов и флотов, на территории которых действовали соответствующие несудебные органы.</p> | <p>b) bei Opfern außergerichtlicher Repressionen: in Bezug auf Zivilpersonen die Obersten Gerichte der autonomen Republiken, die Gebietsgerichte, die Regionalgerichte, die Gerichte der autonomen Gebiete und der autonomen Bezirke und in Bezug auf Militärpersonen die Militärtribunale der Kreise und Flotten, auf deren Gebiet die jeweiligen außergerichtlichen Organe tätig waren.</p> |
| <p>В случае спора о подсудности дела могут передаваться из одного суда в другой по распоряжению Председателя Верховного Суда Российской Федерации.</p> | <p>Ist die Frage der gerichtlichen Zuständigkeit strittig, können die Fälle im Wege der Verfügung des Präsidenten des Obersten Gerichts der Russischen Föderation von einem Gericht an ein anderes verwiesen werden.</p> |
| <p>Дела, предусмотренные частями третьей и четвертой статьи 8 настоящего Закона, разрешенные бывшим Верховным Судом СССР, пересматриваются Верховным Судом Российской Федерации: разрешенные судебными коллегиями Верховного Суда СССР - судебными коллегиями Верховного Суда Российской Федерации, разрешенные Пленумом Верховного Суда СССР - Президиумом Верховного Суда Российской Федерации. Президиум Верховного Суда Российской Федерации может также пересматривать дела данной категории, по которым им же принимались решения ранее (часть введена Законом Российской Федерации от 22 декабря 1992 г. N 4185-I - Ведомости Съезда народных депутатов Российской Федерации и Верховного Совета Российской Федерации, 1993, N 1, ст. 21; в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Die in Art. 8 Teil 3 und 4 dieses Gesetzes genannten Fälle werden überprüft: vom Obersten Gericht der Russischen Föderation, wenn sie ehemals durch das Oberste Gericht der UdSSR entschieden wurden; von den Gerichtskollegien des Obersten Gerichts der Russischen Föderation, wenn sie durch die Gerichtskollegien des Obersten Gerichts der UdSSR entschieden wurden, und vom Präsidium des Obersten Gerichts der Russischen Föderation, wenn sie vom Plenum des Obersten Gerichts der UdSSR entschieden wurden. Das Präsidium des Obersten Gerichts der Russischen Föderation kann gleichfalls von ihm selbst früher entschiedene Fälle dieser Art überprüfen. (Dieser Teil wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 22. Dezember 1992 Nr. 4185-I – Amtsblatt der Tagung von Volksabgeordneten der Russischen Föderation und des Obersten Sowjets der Russischen Föderation, 1993, Nr. 1, Art. 21, eingeführt; in der Fassung des Föderalen Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993</p> |

| | |
|--|---|
| | Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993.) |
| <p>Статья 10.</p> <p>Дела, поступившие в суд с отрицательным заключением прокурора, рассматриваются в судебных заседаниях по правилам пересмотра судебных решений в порядке надзора, установленном действующим уголовно-процессуальным законодательством Российской Федерации с изъятиями, предусмотренными настоящим Законом.</p> | <p>Artikel 10.</p> <p>Fälle mit ablehnendem Beschluss des Staatsanwalts, die vor Gericht gebracht werden, werden – mit den in diesem Gesetz vorgesehenen Ausnahmen – in Gerichtsverhandlungen gemäß den durch das geltende Strafprozessrecht der Russischen Föderation festgelegten Vorschriften der Überprüfung von Gerichtsurteilen in Aufsichtsverfahren verhandelt.</p> |
| <p>В результате рассмотрения дела суд признает лицо не подлежащим реабилитации либо признает, что лицо репрессировано необоснованно, отменяет состоявшееся решение и дело в отношении него прекращает. Суд может также внести изменения в ранее состоявшееся решение.</p> | <p>Nach der Verhandlung des Falls stuft das Gericht die Person entweder als nicht zu rehabilitierende Person ein oder erkennt es an, dass die Person unbegründet repressiert wurde, hebt das frühere Urteil oder die frühere Entscheidung auf und stellt das Verfahren gegen die Person ein. Das Gericht kann auch das früher gefällte Urteil oder die früher gefasste Entscheidung ändern.</p> |
| <p>В отношении лица, признанного судом не подлежащим реабилитации, заявителям вручается копия определения (постановления) суда, а в случае признания его необоснованно репрессированным - справка о реабилитации.</p> <p>Определение (постановление) суда может быть опротестовано в вышестоящий суд по заявлению заинтересованных лиц или общественных организаций (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Falls eine Person vom Gericht als eine nicht zu rehabilitierende Person eingestuft wird, erhalten die Antragsteller eine Kopie des Beschlusses (der Verfügung) des Gerichts; falls eine Person vom Gericht als eine unbegründet repressierte Person anerkannt wird, wird ein Rehabilitierungsbescheid ausgestellt.</p> <p>Gegen einen Beschluss (eine Entscheidung) des Gerichts kann auf Antrag des Betroffenen oder einer gesellschaftlichen Organisation bei der nächsten Instanz ein Rechtsmittel eingelegt werden (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> |
| <p>При пересмотре дела и внесении изменений в ранее принятые</p> | <p>Bei der Überprüfung eines Falls und bei Änderung von früher</p> |

| | |
|--|--|
| <p>решения (в том числе о частичной реабилитации) заинтересованным лицам или общественным организациям по их просьбе выдается справка о результатах пересмотра дела (часть введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993,15 октября).</p> | <p>getroffenen Entscheidungen (einschließlich einer Teilrehabilitierung) wird dem Betroffenen oder der gesellschaftlichen Organisation auf Ersuchen ein Bescheid über die Ergebnisse der Überprüfung des Falls ausgestellt. (Dieser Teil des Artikels wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993.)</p> |
| <p>В отношении других лиц, подвергшихся репрессиям в уголовном, административном порядке и ограничениям в правах и не указанных в статьях 3 и 5 настоящего Закона, действует установленный законодательством Российской Федерации общий порядок обжалования, опротестования и пересмотра решений судов или административных органов (часть введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Für alle anderen Personen, die Opfer von straf- oder verwaltungsrechtlichen Repressionen wurden bzw. in ihren Rechten eingeschränkt wurden und in den Art. 3 und Art. 5 dieses Gesetzes nicht aufgeführt sind, gilt das in den Rechtsvorschriften der Russischen Föderation festgelegte allgemeine Beschwerde-, Einspruchs- und Revisionsverfahren bei Urteilen bzw. Entscheidungen der Gerichte bzw. Verwaltungsbehörden. (Dieser Teil des Artikels wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993.)</p> |
| <p>Статья 11. Документы о реабилитации или признании лиц пострадавшими от политических репрессий, выданные в государствах - бывших союзных республиках СССР или бывшими государственными органами СССР, имеют силу на территории Российской Федерации. При необходимости органы прокуратуры и внутренних дел Российской Федерации запрашивают у соответствующих органов государств – бывших союзных республик СССР, выдавших эти документы, сведения об основаниях реабилитации и дают заключение по запросам соответствующих ведомств при</p> | <p>Artikel 11. Nachweise über die Rehabilitierung bzw. über die Anerkennung als Geschädigte infolge politischer Repressionen, die in Staaten, die ehemals Unionsrepubliken der UdSSR waren, bzw. durch ehemalige staatliche Behörden der UdSSR ausgestellt wurden, sind im Hoheitsgebiet der Russischen Föderation rechtskräftig. Falls notwendig fordern die Organe der Staatsanwaltschaft und die Organe für Innere Angelegenheiten der Russischen Föderation bei den zuständigen Stellen der Staaten, die ehemals Unionsrepublik der UdSSR waren und diese Nachweise ausgestellt haben, Angaben über die Begründung der</p> |

| | |
|--|--|
| <p>решении вопросов, указанных в части второй статьи 12 настоящего Закона (часть введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I – Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Rehabilitierung an und fassen auf Anforderung der zuständigen Stellen Beschlüsse über die in Artikel 12 Teil 2 dieses Gesetzes genannten Fragen. (Dieser Teil wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993.)</p> |
| <p>Суды, органы прокуратуры и внутренних дел Российской Федерации, федеральные органы государственной безопасности, государственные архивы и органы, осуществляющие архивное хранение дел, связанных с репрессиями, по просьбам государственных и общественных организаций, а также граждан государств - бывших союзных республик СССР оказывают правовую помощь в вопросах, связанных с реабилитацией, включая пересылку выписок из дел, копий документов и других материалов по установлению фактов применения репрессий, конфискации, изъятия и утраты имущества (часть введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Die Gerichte, die Organe der Staatsanwaltschaft und für Innere Angelegenheiten der Russischen Föderation, die föderalen Behörden für Staatssicherheit, die Staatsarchive und die für die Archivierung der mit den Repressionen zusammenhängenden Akten zuständigen Stellen leisten auf Antrag staatlicher und gesellschaftlicher Organisationen sowie von Staatsangehörigen der Staaten, die ehemals Unionsrepubliken der UdSSR waren, Rechtshilfe in mit der Rehabilitierung zusammenhängenden Angelegenheiten, einschließlich der Zusendung von Auszügen aus den Akten, Kopien der Dokumente und anderer Unterlagen zur Feststellung der Tatsachen der Anwendung von Repressionen, der Beschlagnahme, der Einziehung und des Verlusts von Vermögen. (Dieser Teil wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993.)</p> |
| <p>Реабилитированные лица, а с их согласия или в случае их смерти - родственники имеют право на ознакомление с материалами прекращенных уголовных и административных дел и получение копий документов. Ознакомление других лиц с указанными материалами производится в порядке, установленном для ознакомления с материалами государственных архивов.</p> | <p>Die rehabilitierten Personen und – mit ihrer Einwilligung oder falls sie verstorben sind – deren Angehörige sind berechtigt, die Akten der eingestellten Straf- und Verwaltungsverfahren einzusehen und Kopien von Dokumenten zu erhalten. Eine Einsichtnahme anderer Personen in die genannten Unterlagen erfolgt nach dem für die Einsichtnahme in Unterlagen der Staatsarchive festgelegten Verfahren. Die Nutzung von</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Использование полученных сведений в ущерб правам и законным интересам проходящих по делу лиц и их родственников не допускается и преследуется в установленном законом порядке (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Informationen zum Nachteil der Rechte und legitimen Interessen der jeweils betroffenen Personen und ihrer Angehörigen ist unzulässig und wird nach Maßgabe der geltenden Rechtsvorschriften verfolgt (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> |
| <p>Реабилитированные лица и их наследники имеют право на получение сохранившихся в делах рукописей, фотографий и других личных документов.</p> | <p>Die rehabilitierten Personen und ihre Erben haben ein Recht auf Herausgabe der in den Akten enthaltenen Manuskripte, Fotos und anderen persönlichen Unterlagen.</p> |
| <p>По ходатайству заявителей органы, осуществляющие архивное хранение дел, связанных с репрессиями, обязаны, если располагают соответствующими сведениями, сообщить им время, причины смерти и место погребения реабилитированного (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Auf Antrag sind die für die Archivierung von mit den Repressionen zusammenhängenden Akten zuständigen Stellen – sofern derartige Informationen zur Verfügung stehen – verpflichtet, den Antragstellern den Zeitpunkt und die Ursache des Todes der rehabilitierten Person sowie deren Begräbnisort mitzuteilen (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> |
| <p style="text-align: center;">III. ПОСЛЕДСТВИЯ РЕАБИЛИТАЦИИ</p> <p>Статья 12.</p> <p>Реабилитированные лица восстанавливаются в утраченных ими в связи с репрессиями социально-политических и гражданских правах, воинских и специальных званиях, им возвращаются государственные награды, предоставляются меры социальной поддержки, выплачиваются компенсации в порядке, устанавливаемом настоящим Законом и законами субъектов Российской Федерации (в ред. Закона Российской Федерации от 22 декабря 1992 г. N 4185-I – Ведомости Съезда народных депутатов</p> | <p style="text-align: center;">III. FOLGEN DER REHABILITIERUNG</p> <p>Artikel 12.</p> <p>Die rehabilitierten Personen werden in die ihnen im Zusammenhang mit den Repressionen aberkannten sozialen, politischen und bürgerlichen Rechte, militärischen und anderen Ränge wiedereingesetzt; ihnen werden staatliche Auszeichnungen zurückgegeben und nach dem in diesem Gesetz und in Gesetzen der Föderationssubjekte der Russischen Föderation festgelegten Verfahren Maßnahmen sozialer Unterstützung gewährt sowie Entschädigungen gezahlt (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Российской Федерации и Верховного Совета Российской Федерации, 1993, N 1, ст. 21; Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607).</p> | <p>22. Dezember 1992 Nr. 4185-I – Amtsblatt der Tagung von Volksabgeordneten der Russischen Föderation und des Obersten Sowjets der Russischen Föderation, 1993, Nr. 1, Art. 21; in der Fassung des Föderalen Gesetzes der Russischen Föderation vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, Nr. 35, Art. 3607).</p> |
| <p>Восстановление в правах лиц, репрессированных за пределами Российской Федерации, но постоянно проживающих на ее территории, предоставление им мер социальной поддержки и выплата компенсаций производится в том случае, если принятые в отношении их уполномоченными на то органами государств - бывших союзных республик СССР решения о реабилитации не противоречат законодательству Российской Федерации (часть введена Законом Российской Федерации от 22 декабря 1992 г. N 4185-I – Ведомости Съезда народных депутатов Российской Федерации и Верховного Совета Российской Федерации, 1993, N 1, ст. 21; в ред. Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607).</p> | <p>Bei Personen, die außerhalb der Russischen Föderation repressiert wurden, ihren ständigen Wohnsitz aber im Hoheitsgebiet der Russischen Föderation haben, erfolgt die Wiedereinsetzung in die Rechte, die Gewährung von Maßnahmen der sozialen Unterstützung und die Auszahlung von Entschädigungen, wenn die durch die zuständige Stelle getroffenen Entscheidungen über die Rehabilitierung dieser Personen in den Staaten, die ehemals Unionsrepubliken der UdSSR waren, den Rechtsvorschriften der Russischen Föderation nicht zuwiderlaufen. (Dieser Teil des Artikels wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 22. Dezember 1992 Nr. 4185-I eingeführt – Amtsblatt der Tagung von Volksabgeordneten der Russischen Föderation und des Obersten Sowjets der Russischen Föderation, 1993, Nr. 1, Art. 21; in der Fassung des Föderalen Gesetzes der Russischen Föderation vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, Nr. 35, Art. 3607.)</p> |
| <p>При признании лица необоснованно репрессированным только в части предъявленного обвинения осуществляется восстановление тех прав, которые были нарушены в связи с необоснованными политическими обвинениями.</p> | <p>Werden Personen nur in der gegen sie erhobenen Anklage als unbegründet repressiert anerkannt, werden sie in die Rechte wiedereingesetzt, die im Zusammenhang mit den unbegründeten politischen Anschuldigungen verletzt wurden.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Реабилитированным лицам и их наследникам возмещается причиненный в связи с репрессиями материальный вред за счет федерального бюджета (часть введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября; в ред. Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607).</p> | <p>Den rehabilitierten Personen und ihren Erben wird der ihnen im Zusammenhang mit den Repressionen entstandene materielle Schaden aus dem Föderationshaushalt ersetzt. (Dieser Teil wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993; in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 N 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607.)</p> |
| <p>Статья 13.</p> <p>Признается право реабилитированных лиц, утративших жилые помещения в связи с репрессиями, возвращаться для проживания в те местности и населенные пункты, где они проживали до применения к ним репрессий.</p> <p>В случае возвращения на прежнее место жительства реабилитированные лица и члены их семей принимаются на учет и обеспечиваются жилыми помещениями в порядке, предусмотренном законодательством субъектов Российской Федерации. Это право распространяется также на членов их семей и других родственников, проживавших совместно с репрессированными лицами до применения к ним репрессий, а также на детей, родившихся в местах лишения свободы, в ссылке, высылке, на спец поселении. При отсутствии документального подтверждения факт вынужденного переселения, связанного с репрессиями родственников, может устанавливаться судом (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября; Федерального закона от 22</p> | <p>Artikel 13.</p> <p>Rehabilitierten Personen, die im Zusammenhang mit den Repressionen ihren Wohnraum verloren haben, wird das Recht zuerkannt, an die Orte und in die Ortschaften zurückzukehren, wo sie vor ihrer Repressierung lebten, um dort wieder ihren Wohnsitz zu nehmen. Sofern rehabilitierte Personen und ihre Familienangehörigen an den früheren Wohnsitz zurückkehren, werden sie registriert und nach dem in den Rechtsvorschriften der Föderationssubjekte vorgesehenen Verfahren mit Wohnraum versorgt. Dieses Recht gilt auch für ihre Familienmitglieder und andere Angehörige, die vor der Repressierung mit den repressierten Personen in einem Haushalt lebten, sowie für Kinder, die in Haftanstalten, an Verbannungsorten oder in Sondersiedlungen geboren wurden. Fehlen aktenkundige Nachweise, so kann die Tatsache der Zwangsumsiedlung im Zusammenhang mit der Repressierung eines Angehörigen gerichtlich festgestellt werden (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993; in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 N</p> |

| | |
|---|---|
| августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607). | 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607). |
| <p>Статья 14.</p> <p>Восстанавливаются в гражданстве Российской Федерации все жители Российской Федерации, лишённые гражданства без их свободного волеизъявления. Восстановление в гражданстве осуществляется в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Artikel 14.</p> <p>Alle Einwohner der Russischen Föderation, denen die Staatsangehörigkeit ohne ihre freie Willensäußerung aberkannt wurde, werden in die Staatsangehörigkeit der Russischen Föderation wiedereingesetzt. Die Wiedereinsetzung in die Staatsangehörigkeit erfolgt nach dem in den Rechtsvorschriften der Russischen Föderation vorgesehenen Verfahren (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> |
| <p>Статья 15.</p> <p>Лицам, подвергшимся репрессиям в виде лишения свободы, помещения на принудительное лечение в психиатрические лечебные учреждения и впоследствии реабилитированным, органами социальной защиты населения по месту их жительства на основании документов о реабилитации и о времени нахождения в местах лишения свободы и психиатрических лечебных учреждениях одновременно выплачиваются денежные компенсации из расчета 75 рублей за каждый месяц лишения свободы или пребывания в психиатрических лечебных учреждениях, но не более 10 000 рублей (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября; Федерального закона от 7 августа 2000 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2000, N 33, ст.</p> | <p>Artikel 15.</p> <p>Personen, die Opfer von Repressionen in Form von Freiheitsentzug bzw. Zwangseinweisung in einer psychiatrischen Anstalt waren und später rehabilitiert wurden, werden durch die Behörden für den sozialen Schutz der Bevölkerung am Wohnsitz dieser Personen auf der Grundlage der Unterlagen über die Rehabilitierung und über die Aufenthaltsdauer in Haft- oder psychiatrischen Anstalten eine einmalige Geldentschädigung in Höhe von 75 Rubeln für jeden Monat des Freiheitsentzugs oder Aufenthalts in psychiatrischen Anstalten, höchstens jedoch 10 000 Rubel ausgezahlt (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993; des Föderalen Gesetzes vom 7. August 2000 N 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2000, Nr. 33, Art. 3348).</p> |

| | |
|---|--|
| 3348). | |
| Выплата компенсации наследникам не производится, кроме случаев, когда компенсация была начислена, но не получена реабилитированным. | Die Entschädigung wird nicht an die Erben ausgezahlt, außer wenn die Entschädigungsleistung angewiesen wurde, die rehabilitierte Person diese jedoch nicht erhielt. |
| Лицам, на которых распространяется действие Указа Президиума Верховного Совета СССР от 18 мая 1981 года "О возмещении ущерба, причиненного гражданину незаконными действиями государственных и общественных организаций, а также должностных лиц при исполнении ими служебных обязанностей", компенсация производится за вычетом сумм, выплаченных на основании этого Указа. | Personen, für die das Dekret des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR vom 18. Mai 1981 „Über Entschädigungen für Bürger, denen durch unrechtmäßige Handlungen staatlicher und gesellschaftlicher Organisationen sowie durch Amtspersonen in Ausübung ihres Dienstes Schaden zugefügt wurde“, gilt, erhalten eine Entschädigung unter Anrechnung der nach Maßgabe dieses Dekrets geleisteten Zahlungen. |
| Порядок выплаты компенсаций, предусмотренный настоящей статьей, распространяется на лиц, репрессированных за пределами Российской Федерации, но постоянно проживающих на ее территории. Выплата компенсаций этим лицам производится на основании документов о реабилитации и о времени пребывания в местах лишения свободы, выданных в государствах - бывших союзных республиках СССР или государственными органами бывшего Союза ССР. Выплата или перерасчет размеров компенсаций лицам, получившим ее в государствах – бывших союзных республиках СССР, не производится (часть введена Законом Российской Федерации от 22 декабря 1992 г. N 4185-I - Ведомости Съезда народных депутатов Российской Федерации и Верховного Совета Российской Федерации, 1993, N 1, ст. 21). | Das in diesem Artikel vorgesehene Entschädigungsverfahren gilt auch für Personen, die außerhalb der Russischen Föderation repressiert wurden, jedoch ständig in deren Hoheitsgebiet wohnhaft sind. Eine Entschädigung wird diesen Personen aufgrund der Unterlagen über die Rehabilitierung und die Aufenthaltsdauer in Haftanstalten ausgezahlt, die in den Staaten, die ehemals Unionsrepubliken der UdSSR waren, oder durch staatliche Organe der ehemaligen UdSSR ausgestellt wurden . Es erfolgt keine Auszahlung oder Nachberechnung der Höhe der Entschädigung für Personen, die diese in den Staaten, die ehemals Unionsrepubliken der UdSSR waren, erhalten haben. (Dieser Teil des Artikels wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 22. Dezember 1992 Nr. 4185-I eingeführt – Amtsblatt der Tagung von Volksabgeordneten der Russischen Föderation und des Obersten Sowjets der Russischen Föderation, 1993, Nr. 1, Art. 21.) |

| | |
|--|--|
| <p>Лицам, проживающим за пределами Российской Федерации, денежные компенсации выплачиваются по месту их жительства в Российской Федерации до применения репрессий, а в случаях, когда место жительства определить невозможно, - по месту применения репрессий (часть введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>Personen, die ihren Wohnsitz außerhalb der Russischen Föderation haben, wird die Geldentschädigung an ihrem Wohnsitz in der Russischen Föderation vor der Repressierung ausgezahlt; ist der Wohnsitz nicht mehr feststellbar, erfolgt die Auszahlung am Ort der Repressierung. (Dieser Teil wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993.)</p> |
| <p>Финансирование расходных обязательств по выплате денежных компенсаций, предусмотренных настоящей статьей, осуществляется за счет средств федерального бюджета в порядке, определяемом Правительством Российской Федерации (часть введена Федеральным законом от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607).</p> | <p>Die Finanzierung von Zahlungsverpflichtungen für die Auszahlung von den in diesem Artikel vorgesehenen Geldentschädigungen erfolgt nach dem in den Rechtsvorschriften der Regierung der Russischen Föderation vorgesehenen Verfahren aus dem Föderationshaushalt. (Dieser Teil wurde durch das Föderale Gesetzes vom 22. August 2004 N 122-FZ eingeführt – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607.)</p> |
| <p>(Часть вторая исключена, части третья и четвертая считаются соответственно частями второй и третьей на основании Закона Российской Федерации от 26 июня 1992 г. N 3130-I - Ведомости Съезда народных депутатов Российской Федерации и Верховного Совета Российской Федерации, 1992, N 28, ст. 1624)</p> | <p>(Teil 2 ist weggefallen, Teile 3 und 4 gelten entsprechend als Teile 2 und 3 aufgrund des Gesetzes der Russischen Föderation vom 26. Juni 1992 Nr. 3130-I – Amtsblatt der Tagung von Volksabgeordneten der Russischen Föderation und des Obersten Sowjets der Russischen Föderation, 1993, Nr. 28, Art. 1624.)</p> |
| <p>Статья 16. Реабилитированные лица и лица, признанные пострадавшими от политических репрессий, обеспечиваются мерами социальной поддержки в соответствии с законами субъектов Российской Федерации</p> | <p>Artikel 16. Rehabilitierten Personen und Personen, die als Geschädigte infolge von politischen Repressionen anerkannt wurden, werden Maßnahmen der sozialen Unterstützung gemäß den Gesetzen der Föderationssubjekte der Russischen Föderation gewährt.</p> |
| <p>Расходные обязательства по обеспечению мерами социальной</p> | <p>Die Zahlungsverpflichtungen für die Gewährung von Maßnahmen der</p> |

| | |
|--|---|
| <p>поддержки реабилитированных лиц и лиц, признанных пострадавшими от политических репрессий, являются расходными обязательствами субъектов Российской Федерации.</p> <p>(Часть утратила силу на основании Федерального закона от 30 ноября 2011 г. N 361-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2011, N 49, ст. 7039)</p> <p>(Статья 16 в ред. Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607)</p> | <p>sozialen Unterstützung von rehabilitierten Personen und Personen, die als Geschädigte infolge von politischen Repressionen anerkannt wurden, sind Zahlungsverpflichtungen der Föderationssubjekte der Russischen Föderation.</p> <p>(Dieser Teil ist weggefallen auf der Grundlage des Föderalen Gesetzes vom 30. November 2011 Nr. 361-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2011, Nr. 49, Art. 7039.)</p> <p>(Der Artikel 16 in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607.)</p> |
| <p>Статья 16-1.</p> <p>Реабилитированным лицам возвращается конфискованное, изъятое и вышедшее иным путем из их владения в связи с репрессиями имущество, либо возмещается его стоимость, либо выплачиваются денежные компенсации.</p> | <p>Artikel 16-1.</p> <p>Rehabilitierten Personen werden beschlagnahmte, eingezogene oder anderweitig im Zusammenhang mit den Repressionen entwendete Vermögenswerte zurückgegeben oder ihr Wert erstattet oder Geldentschädigungen ausgezahlt.</p> |
| <p>Не подлежит возврату, возмещению или компенсации:</p> <p>имущество (в том числе жилые дома), национализированное (муниципализированное) либо подлежавшее национализации (муниципализации) в соответствии с законодательством, действовавшим на момент конфискации, изъятия, выхода имущества из владения иным путем;</p> | <p>Von der Rückgabe, Erstattung oder Entschädigung sind ausgenommen:</p> <p>verstaatlichte (in kommunales Eigentum überführte) bzw. nach Maßgabe der zum Zeitpunkt der Beschlagnahme, Einziehung oder anderweitigen Entwendung geltenden Rechtsvorschriften zu verstaatlichende Vermögenswerte (darunter Wohnhäuser);</p> <p>während des Bürgerkriegs und des Großen Vaterländischen Krieges</p> |

| | |
|---|--|
| <p>имущество, уничтоженное во время гражданской и Великой Отечественной войн, а также в результате стихийных бедствий;</p> <p>земля, плодово-ягодные насаждения, необработанные посевы;</p> <p>имущество, изъятое из гражданского оборота.</p> <p>(Часть утратила силу на основании Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607).</p> | <p>sowie durch Naturkatastrophen vernichtete Vermögenswerte;</p> <p>Grund und Boden, Obst- und Beerenobstpflanzungen, nicht eingebrachte Ernte;</p> <p>aus dem zivilen Verkehr gezogene Vermögenswerte.</p> <p>(Dieser Teil ist weggefallen auf der Grundlage des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607.)</p> |
| <p>Реабилитированным лицам возмещается стоимость конфискованного жилого дома в порядке и размерах, предусмотренных частью шестой настоящей статьи (в ред. Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607).</p> | <p>Rehabilitierten Personen wird der Wert des beschlagnahmten Wohnhauses in Höhe und nach dem in Teil 6 dieses Artikels vorgesehenen Verfahren erstattet (in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607.)</p> |
| <p>Имущество возвращают государственные и общественные организации, у которых оно находится, без возмещения износа имущества и взыскания расходов на его хранение.</p> | <p>Die Vermögenswerte werden ohne Erstattung des Wertverlusts und Erhebung von Aufbewahrungskosten durch die staatlichen und gesellschaftlichen Organisationen, in deren Besitz sie sich befinden, zurückzugeben.</p> |
| <p>При невозможности возврата реабилитированным лицам сохранившегося имущества возмещается его стоимость в соответствии с произведенной в установленном порядке оценкой, но в размере не более 4 000 рублей за имущество без жилых домов или 10 000 рублей за все имущество, включая жилые дома. В таких</p> | <p>Falls erhalten gebliebene Vermögenswerte rehabilitierten Personen nicht zurückgegeben werden können, wird ihnen der Wert des Vermögens aufgrund einer nach Maßgabe der geltenden Rechtsvorschriften vorgenommenen Bewertung erstattet, höchstens jedoch in Höhe von 4 000 Rubeln für Vermögen ohne Wohnhäuser</p> |

| | |
|---|--|
| <p>же размерах возмещается стоимость несохранившегося имущества (в ред. Федерального закона от 7 августа 2000 г. N 122-ФЗ – Собрание законодательства Российской Федерации, 2000, N 33, ст. 3348).</p> | <p>bzw. 10 000 Rubeln für das gesamte Vermögen einschließlich Wohnhäuser. In gleicher Höhe wird der Wert nicht erhalten gebliebener Vermögenswerte erstattet (in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 7. August 2000 N 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2000, Nr. 33, Art. 3348).</p> |
| <p>В случаях, когда факт конфискации, изъятия или выхода имущества из владения иным путем установлен, но отсутствуют или утрачены документы о характере, состоянии и количестве этого имущества, выплачиваются денежные компенсации в размере до 4 000 рублей за имущество без жилых домов или 10 000 рублей за все имущество, включая жилые дома (в ред. Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607).</p> | <p>In den Fällen, in denen die Tatsache der Beschlagnahme, der Einziehung oder einer anderweitigen Entwendung von Vermögenswerten festgestellt wurde, doch Unterlagen über Art, Zustand und Umfang dieses Vermögens fehlen oder verlorengegangen sind, wird eine finanzielle Entschädigung in Höhe von 4 000 Rubeln für Vermögen ohne Wohnhäuser bzw. 10 000 Rubeln für das gesamte Vermögen einschließlich Wohnhäuser ausgezahlt (in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607).</p> |
| <p>В случае смерти реабилитированных лиц возврат имущества, возмещение его стоимости или выплата денежных компенсаций производится их наследникам по закону первой очереди (в ред. Федерального закона от 1 июля 2005 г. N 78-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2005, N 27, ст. 2717).</p> | <p>Im Fall des Todes rehabilitierter Personen erfolgt die Rückgabe des Vermögens, die Erstattung seines Wertes oder die Auszahlung von Geldentschädigungen an die gesetzlichen Erben erster Ordnung (in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 1. Juli 2005 Nr. 78-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2005, Nr. 27, Art. 2717).</p> |
| <p>Возврат имущества, возмещение его стоимости или выплата денежных компенсаций производится реабилитированным лицам по месту нахождения или реализации этого имущества на момент применения репрессий независимо от того, где были репрессированы и проживают в настоящее время</p> | <p>Die Rückgabe des Vermögens, die Erstattung ihres Wertes oder die Auszahlung von Geldentschädigungen an rehabilitierte Personen erfolgt an dem Ort, an dem sich dieses Vermögen zum Zeitpunkt der Repressionen befunden hat bzw. an dem es verkauft wurde, unabhängig davon, wo die rehabilitierten Personen repressiert wurden</p> |

| | |
|--|--|
| реабилитированные лица. | und wo sie ihren gegenwärtigen Wohnsitz haben. |
| Вынесенные решения соответствующих органов о возврате имущества, возмещении его стоимости или выплате денежных компенсаций не подлежат пересмотру, а выплаченные суммы - перерасчету (в ред. Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607). | Durch die zuständigen Stellen bereits getroffene Entscheidungen über die Rückgabe von Vermögenswerten, die Erstattung ihres Wertes oder die Auszahlung von Geldentschädigungen sind nicht zu revidieren, gezahlte Leistungen sind nicht nachzuberechnen (in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607). |
| Заявления о возврате имущества, возмещении его стоимости или выплате денежных компенсаций должны быть поданы в течение трех лет после введения в действие настоящего Закона, а в случае более поздней реабилитации - в течение трех лет с момента получения документов о реабилитации. | Anträge auf Rückgabe von Vermögenswerten, Erstattung ihres Wertes oder Auszahlung von Geldentschädigungen müssen innerhalb von drei Jahren nach Inkrafttreten dieses Gesetzes eingereicht werden, bei späterer Rehabilitierung innerhalb von drei Jahren nach Erhalt der Rehabilitierungsunterlagen. |
| Решения о возврате имущества, возмещении его стоимости или выплате денежных компенсаций принимают органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации, органы местного самоуправления на основании заключений комиссий по восстановлению прав реабилитированных жертв политических репрессий, образованных в соответствии с постановлением Президиума Верховного Совета РСФСР "О комиссиях по реабилитации жертв политических репрессий" (в ред. Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ – Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607). | Entscheidungen über Rückgabe von Vermögenswerten, Erstattung ihres Wertes oder Auszahlung von Geldentschädigungen treffen die Exekutivbehörden der Föderationssubjekte der Russischen Föderation sowie die Organe der örtlichen Selbstverwaltung aufgrund von Beschlüssen der nach Maßgabe der Verordnung des Präsidiums des Obersten Sowjets der RSFSR „Über die Rehabilitierung von Opfern politischer Repressionen“ gebildeten Kommissionen für die Wiedereinsetzung rehabilitierter Opfer politischer Repressionen in ihre Rechte (in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607). |
| Споры, связанные с возвратом имущества, возмещением его стоимости или выплатой денежных компенсаций, разрешаются | Streitfälle im Zusammenhang mit der Rückgabe von Vermögenswerten, Erstattung ihres Wertes oder Auszahlung von |

| | |
|--|--|
| судом. | Geldentschädigungen werden gerichtlich verhandelt. |
| Финансирование расходных обязательств по выплате денежной компенсации, предусмотренной настоящей статьей, осуществляется за счет средств федерального бюджета в порядке, определяемом Правительством Российской Федерации (часть введена Федеральным законом от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607). | Die Finanzierung von Zahlungsverpflichtungen für die Auszahlung von den in diesem Artikel vorgesehenen Geldentschädigungen erfolgt nach dem in den Rechtsvorschriften der Regierung der Russischen Föderation vorgesehenen Verfahren aus dem Föderationshaushalt. (Dieser Teil wurde durch das Föderale Gesetzes vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ eingeführt – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607.) |
| (Статья 16-1 введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября) | (Der Artikel 16-1 wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993.) |
| Статья 16-2. Информация о предоставлении мер социальной поддержки и выплате компенсаций в порядке, установленном настоящим Законом и законами субъектов Российской Федерации, размещается в Единой государственной информационной системе социального обеспечения. Размещение и получение указанной информации в Единой государственной информационной системе социального обеспечения осуществляются в соответствии с Федеральным законом от 17 июля 1999 года № 178-ФЗ "О государственной социальной помощи" (статья 16-2 введена Федеральным законом от 7 марта 2018 г. N 56-ФЗ – Собрание законодательства Российской Федерации, 2018, N 11, ст. 1591). | Artikel 16-2. Informationen über die Gewährung von Maßnahmen der sozialen Unterstützung und die Auszahlung von Entschädigungen nach dem in diesem Gesetz und in Gesetzen der Föderationssubjekte der Russischen Föderation festgelegten Verfahren werden im Einheitlichen Staatlichen Informationssystem der sozialen Versorgung eingetragen. Die Eintragung und der Erhalt von Informationen im und aus dem Einheitlichen Staatlichen Informationssystem der sozialen Versorgung erfolgt gemäß dem Föderalen Gesetz vom 17. Juli 1999 Nr. 178-FZ „Über die staatliche soziale Hilfe“. (Der Artikel 16-2 wurde durch das Föderale Gesetz vom 7. März 2018 Nr. 56-FZ eingeführt – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2018, Nr. 11, Art. 1591.) |
| Статья 17. Действие статей 12 - 16 настоящего Закона распространяется на | Artikel 17. Die Artikel 12 bis 16 gelten für die Opfer politischer Repressionen, die |

| | |
|--|--|
| <p>жертвы политических репрессий, которые были реабилитированы до принятия настоящего Закона.</p> | <p>vor der Verabschiedung dieses Gesetzes rehabilitiert wurden.</p> |
| <p>Порядок выплаты денежных компенсаций, возврата конфискованного имущества или возмещения его стоимости, устанавливается специальными положениями, утверждаемыми Правительством Российской Федерации (часть введена Законом Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября; в ред. Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607).</p> | <p>Das Verfahren für die Auszahlung von Geldentschädigungen, Rückgabe beschlagnahmter Vermögenswerte oder Erstattung ihrer Werte wird in gesonderten Verordnungen festgelegt, die durch die Regierung der Russischen Föderation verabschiedet werden. (Dieser Teil wurde durch das Gesetz der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I eingeführt – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993; in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607.)</p> |
| <p>Статья 18. Списки лиц, реабилитированных на основании настоящего Закона, с указанием основных биографических данных, обвинений, по которым они признаны реабилитированными, периодически публикуются органами печати (в ред. Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 35, ст. 3607).</p> | <p>Artikel 18. Listen von Personen, die aufgrund dieses Gesetzes rehabilitiert wurden, werden unter Angabe der wichtigsten biographischen Daten sowie der Anschuldigungen, wegen derer sie als rehabilitiert anerkannt wurden, in regelmäßigen Zeitabständen in der Presse veröffentlicht (in der Fassung des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607).</p> |
| <p>Признанные в установленном порядке виновными в преступлениях против правосудия работники органов ВЧК, ГПУ - ОГПУ, УНКВД - НКВД, МГБ, прокуратуры, судьи, члены комиссий, "особых совещаний", "двоек", "троек", работники других органов, осуществлявших судебные полномочия, лица, участвовавшие в расследовании и рассмотрении дел о политических репрессиях,</p> | <p>Die im Rahmen eines festgelegten Verfahrens als verantwortlich für die Begehung von Straftaten gegen die Rechtspflege festgestellten Mitarbeiter der Organe der Gesamtrussischen Außerordentlichen Kommission für den Kampf gegen die Konterrevolution (WTschK), der Staatlichen Politischen Verwaltung bzw. der Vereinigten Staatlichen Politischen Verwaltung (GPU – OGPU), der Verwaltung</p> |

| | |
|---|--|
| <p>несут уголовную ответственность на основании действующего уголовного законодательства. Сведения о лицах, признанных в установленном порядке виновными в фальсификации дел, применении незаконных методов расследования, преступлениях против правосудия, периодически публикуются органами печати (в ред. Закона Российской Федерации от 3 сентября 1993 г. N 5698-I - Российская газета, 1993, 15 октября).</p> | <p>des Volkskommissariats für Innere Angelegenheiten bzw. des Volkskommissariats für Innere Angelegenheiten (UNKWD – NKWD), des Ministeriums für Staatssicherheit (MGB), Mitarbeiter der Staatsanwaltschaft, Richter, Mitglieder von Kommissionen, „Sonderberatungen“, „Dwoikas“, „Troikas“, Mitarbeiter anderer Organe mit gerichtlichen Befugnissen sowie Personen, die an Ermittlungsverfahren und der Bearbeitung von Fällen politischer Repression beteiligt waren, unterliegen der strafrechtlichen Verantwortung in Übereinstimmung mit der geltenden Strafgesetzgebung. Informationen über Personen, die nach Maßgabe der geltenden Rechtsvorschriften für Aktenfälschung, Anwendung von unrechtmäßigen Ermittlungsmethoden und für Verbrechen gegen das Rechtswesen schuldig gesprochen wurden, werden in regelmäßigen Zeitabständen in der Presse veröffentlicht (in der Fassung des Gesetzes der Russischen Föderation vom 3. September 1993 Nr. 5698-I – Rossijskaja Gaseta vom 15. Oktober 1993).</p> |
| <p>Статья 18-1. Федеральные органы государственной власти, органы государственной власти субъектов Российской Федерации и органы местного самоуправления в рамках своей компетенции в соответствии с законодательством Российской Федерации вправе осуществлять меры по увековечению памяти жертв политических репрессий и поддерживать деятельность организаций и граждан, направленную на увековечение памяти жертв политических репрессий, в частности деятельность по выявлению и</p> | <p>Artikel 18-1. Im Rahmen ihrer Befugnisse und gemäß der Gesetzgebung der Russischen Föderation sind föderale Organe der Staatsmacht, Organe der Staatsmacht der Föderationssubjekte der Russischen Föderation und Organe der örtlichen Selbstverwaltung berechtigt, Maßnahmen zur Verewigung des Gedenkens der Opfer politischer Repressionen durchzuführen und die Tätigkeit von Organisationen und Bürgern im Sinne der Verewigung des Gedenkens der Opfer politischer Repressionen zu unterstützen, insbesondere die Tätigkeit zum</p> |

| | |
|--|--|
| <p>благоустройству мест захоронений жертв массовых репрессий, выявлению архивных документов по истории политических репрессий, созданию и пополнению музейных экспозиций (статья 18-1 введена Федеральным законом от 9 марта 2016 г. N 67-ФЗ – Собрание законодательства Российской Федерации, 2016, N 11, ст. 1494).</p> | <p>Auffinden und zur Gestaltung von Begräbnisorten der Opfer von Massenrepressionen, die Aufdeckung von Archivdokumenten bzgl. der Geschichte der politischen Repressionen sowie die Errichtung und Erweiterung von Museumsausstellungen. (Der Artikel 18-1 wurde durch das Föderale Gesetz vom 9. März 2016 Nr. 67-FZ eingeführt – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2016, Nr. 11, Art. 1494.)</p> |
| <p style="text-align: center;">IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>(Раздел IV (Статья 19) утратил силу на основании Федерального закона от 22 августа 2004 г. N 122-ФЗ - Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N35, ст. 3607)</p> <p>Президент РСФСР Б.ЕЛЬЦИН</p> <p>Москва, Дом Советов РСФСР 18 октября 1991 года N 1761-I</p> | <p style="text-align: center;">IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN</p> <p>(Abschnitt IV (Artikel 19) ist aufgrund des Föderalen Gesetzes vom 22. August 2004 Nr. 122-FZ weggefallen – Sammlung der Gesetzgebung der Russischen Föderation, 2004, N 35, Art. 3607.)</p> <p>Der Präsident der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik B. JELZIN</p> <p>Moskau, Haus der Räte der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik 18. Oktober 1991 Nr. 1761-I</p> |